

نقد بناء ومضمون أول شرح عربي لكلمات سعدى ليعقوب بروسوى

طالبة الدكتوراه الهام كوهستاني

كلية الآداب والعلوم الإنسانية ، قسم اللغة العربية وآدابها ، فرع طهران المركزي ،

جامعة آزاد الإسلامية ، طهران ، إيران

elham.kuhestani2021@gmail.com

الدكتوراه ناهدة فوزي (الكاتبة المسؤولة)

الأستاذ المساعد في كلية الآداب والعلوم الإنسانية ، قسم اللغة العربية وآدابها ،

فرع طهران المركزي ، جامعة آزاد الإسلامية ، طهران ، إيران

non.faa2204@gmail.com

**Critique of the structure and content of the first Arabic commentary
of Golestan Saadi by Yaqub Brousavi**

Elham Kuhestani

**PHD student Department of Arabic literature , Tehran Central Branch ,
Islamic Azad University , Tehran , Iran**

Dr . Nahedeh Fawzi (Corresponding Author)

**Assitant Professor , Department of Arabic Literature , Tehran Central
Branch , Islamic Azad University , Tehran , Iran**

Abstract:

The first arabic description of gulistan sadi still is liner and until now no one not correct it. Several versions of protected in iran and the world libraries.this research the oldest manuscript of description according to the research criteria criticized.this version is newfound and transnational and compilation in the lifetime of the author.it is gallery and valuable of world edition.this article ,in addition to analysis of structure and fashion of description, in background of verbal, literary and intellectual paid to the version recognition of versions in iran and the main characteristics of orthography and model version description.
Key words : The critical correction , Arabic description , Gulistan Sa'di .

الملخص :

لاتزال النسخة الأولى لشرح كلستان سعدي مخطوطة ولم يقم أي باحث بتصحيحها. تختزن مكتبات إيران والعالم نسخ عديدة لهذا العمل. يقوم هذا البحث بدراسة نقدية لأقدم نسخة من هذا الشرح حسب معايير البحث في المخطوطات. إن النسخة المعتمدة في هذا البحث تم العثور عليها مؤخرًا وقيمتها عابرة للحدود وتمت كتابتها في حياة المؤلف وتعتبر النسخة الأكثر موثوقية على مستوى العالم. يتناول هذا البحث إلى جانب التنقيب البنيوي والأسلوبي للشرح الذي يعالج فيه المجالات اللسانية والأدبية والفكرية؛ إثبات هوية المخطوطة ومقارنتها بالمخطوطات الموجودة في إيران وكذلك يبحث في أهم المؤشرات الإملائية وكيفية كتابة هذا الشرح.

الكلمات الرئيسية : التصحيح النقدي ، الشرح العربي ، كلستان سعدي .

المقدمة

كلستان سعدي كوكب مضيء في فلك الأدب العالمي وانتشر ضوءه في أرجاء المعمورة بحيث لفت أنظار كثير من عظماء العلم والفن في مختلف الدول ليقوموا بشرحه وترجمته والاهتمام به. إن هذا التأليف القيم لسعدي الشيرازي تم شرحه إلى اللغة العربية لأول مرة في القرن العاشر الهجري في دولة الخلافة العثمانية بيد يعقوب بن سيد علي زاده (توفي عام ٩٣١ هـ). أشارت المصادر التركية إلى أن يعقوب سيدعلي زاده هو أول شارح عربي لكستان وعرف هذا العمل إلي العالم. شرح يعقوب سيدعلي زاده مفعم بالإبداعات الأدبية واللغوية والبلاغية بحيث استقى منه الشارحون الذي جاؤوا بعده كثيراً بما في ذلك سروري (م. ٩٦٩ هـ) وسودي (م. ١٠٠٠ هـ) وآخرون وقد ألقت شروح متعددة عنه باللغتين العربية والتركية ولكن مع ذلك، لا يزال هذا الشرح لم يحظ بالاهتمام المطلوب ولم يقيم الباحثون بالتقريب عنه. إننا في التصحيح النقدي لأقدم نسخة من الشروح العربية لكستان سعدي الذي قام سيدعلي زاده بتأليفه، نقوم بنقد النقاط المميزة في شرحه ونعالج البناء وأسلوب الشارح في شرحه ونذكر أبرز الوجوه التي استلهم منها الشراح الآخرون ونقوم بدراسة هذه المميزات ونقدم استعراضاً وصفيّاً للمخطوطات الموجودة من هذا الشرح في المكتبات الإيرانية بشكل جديد. من البحوث التي تناولت موضوعاً قريباً من البحث الحاضر، رسالة ماجستير للباحث كريم سلبي عنوانها «تصحيح، تعليق وتحشية كلستان ليعقوب بن علي بروسوي» والتي ناقشها في قسم اللغة الفارسية وآدابها في جامعة آزاد فرع تويسركان عام ١٣٩٢. قام الباحث في هذه الرسالة بقراءة نص المخطوطة ومقارنتها مع ست نسخ حديثة تم اختيارها دون تقديم أي معيار في المقدمة والصحة والأصالة والحياد وهناك عدم تدقيق في موثوقية النسخ ومكانتها بين النسخ الأخرى ولم يأت بتقرير وصفي للنسخ ولم يعثر على أول مخطوطة من هذا المؤلف. فضلاً عن ذلك لم يكن لديه أي منهجية حول أسلوب عمل الشارح (سيد علي زاده) في شرحه أو حتى في ضبط اسم الشارح وصحة انتساب العمل إليه. قبل الدخول في صلب الموضوع، نلقي نظرة مقتضبة على المؤلف وحياته.

١-٢ تسجيل دقيق لاسم الشارح:

يأتي اسم معلق الكتاب بأشكال مختلفة. علي سبيل المثال في هدية العارفين بغدادي (بغداد، ١٩٥٥، ٥٤٦/٦)، «يعقوب بن سيدي علي الميموني - ابن سيدي علي» وفي

نفس المكان على شكل «ابن سيدي علي - يعقوب بن سيدي علي الميموني الرومي الحنفي الشهير بابن سيدي علي» آمله است. في قائمتي «دنا» و «فنا» على هذا النحو: بلخي، يعقوب بن علي (ق ٩٣١) (درايتي، ١٣٨٩، ١٠٢١/٦ ؛ درايتي، لاتا، ٥٨٧/٢٠) جاء في معجم المؤلفين، «يعقوب البروسوي» و «يعقوب بن علي البروسوي» (كحالة، ١٩٩١، ٢٥١/١٣) وفي كتابالوجات مختلفة على النحو التالي: «علي زاده يعقوب بن سيد علي بروسوي» (افشار، ١٣٦١، ٣٢٠/١)، «علي زاده يعقوب بن سيدعلي بروسوي»، «سيد يعقوب بن سيدعلي معروف به علي زاده» (حائري، ١٣٤٧، ٩٦٠/١٠) «ابن سيدي» «سيد يعقوب بن علي علي زاده بروسوي» (حسيني اشكوري، لاتا، ١٦٢/١)، «يعقوب بن سيدي علي الميموني الرومي العثماني الحنفي المعروف بابن سيدي علي (سيدعلي زاده)»، قاضي «سيد يعقوب بن علي» معروف به علي زاده (افكاري، ١٣٩١، ٧٧/١٩)، «علي زاده يعقوب بن سيدعلي بروسوي»، «يعقوب بن سيدي علي الميموني - ابن سيدي علي» «يعقوب بن سيدي علي الميموني - ابن سيدي علي»، «يعقوب بن علي بروسوي»، «يعقوب بن سيدعلي» (حائري، ١٣٧٦، ١٢٤/٢٦ ؛ سبحاني، ١٣٧٣، ٤٦٥؛ سيدونسي، ١٣٥٠، ٩٠٧/٢)، «يعقوب بن سيدي علي» «علي زاده - سيديعقوب بن علي»، «يعقوب بن سيد علي زاده» (بارود، لاتا، ١٩٢)، «ابن سيدي علي»، «سيد يعقوب بن سيدعلي» معروف به علي زاده، «ابن سيدي» «ابن سيدي علي»، «بروسوي - يعقوب بن علي»، «يعقوب البروسوي» قاضي «يعقوب بن سيدي علي بروسوي»، «سيد يعقوب بن سيد علي معروف به علي زاده»، «يعقوب بن سيدي علي» (استادي، ١٣٦٥، ٢٦١؛ حاجي خليفة، ١٩٤١، ٤٢٥/٢)، «علي زاده - سيد يعقوب بن علي»، «سيد علي زاده» «ابن سيدي علي - يعقوب بن سيدي علي الميموني الرومي الحنفي» «يعقوب بن سيدي علي الميموني - ابن سيدي علي» «علي زاده»، «يعقوب بن سيدي علي علي زاده الرومي البناني» (بروكلمان، ١٩٩٥، ٣٢٨/٩) «سيد علي زاده»، «يعقوب بن سيدعلي» و «سيد علي زاده» «البروسوي» (الزركلي، ١٩٨٠، ١٩٩/٨)، «يعقوب بن سيد علي بروسوي» (حسيني، ١٣٦٧، ٢٧١)، «سيد يعقوب علي زاده» (منزوي، نشرية شماره ٤١، ٣٤٩٢/٥ ؛ دانش پژوه، ٢٥٤/١٧) «سيد يعقوب بن علي» معروف به «علي زاده» (منزوي، لاتا، ١٣٣٢، ١٤١/٢)، «يعقوب بن البروسوي» (بارود، لاتا،

نقد بناء ومضمون أول شرح عربي لكستان سعدي ليعقوب بروسوي (513)

(٢٢٢) و «يعقوب بن سيد علي»، «يعقوب بن سيدي علي» كلاهما مدرج في مخطوطة مكتبة جامعة اسطنبول.

بحسب ما قيل ، فإن أكثر ما يتكرر هو «يعقوب سيد علي زاده» ولا يُعرف باسم «بروسوي».

٢-٢ الوضع الزمني لعهد السيد علي زاده:

منذ القرنين الثامن والتاسع ضعف الإبداع الأدبي في إيران بدلاً من اختراع أعمال بدیع، لجأ الكتاب إلى الشرح و التعليق على النصوص السابقة. في العالم الروماني، مثلما أصبحت الألغاز و مادة التأريخ شائعاً لتقليد الشعراء الإيرانيين، أصبح الشرح على النصوص الشهيرة أمراً شائعاً. من بين النصوص الفارسية، كان الرومي المشوي، وديوان حافظ، وكستان السعدي، وأعمال جامي، و... تعليقات و شروح على النصوص الفارسية. (الرياحي ، ١٣٩٠ ، ٢١٧). كانت فترة وصف النصوص الفارسية في الإمبراطورية العثمانية فترة عرف فيها أولئك الذين ينتمون إلى الطبقة المتميزة وأهل الكتاب بعض اللغة الفارسية وكانوا بحاجة فقط إلى فهم الفروق الدقيقة وتفاصيل النصوص الفارسية بمساعدة الشروح. (المرجع نفسه ، ٢١٩). كانت فترة وصف النصوص الفارسية في الإمبراطورية العثمانية فترة عرف فيها أولئك الذين ينتمون إلى الطبقة المتميزة وأهل الكتاب بعض اللغة الفارسية وكانوا بحاجة فقط إلى فهم الفروق الدقيقة وتفاصيل النصوص الفارسية بمساعدة الشروح. (المرجع نفسه ، ٢١٩).

أنواع الأشكال الشعرية في الفترة الأخيرة من العهد العثماني تشبه الأشكال الشعرية للأدب الفارسي، قصيدة، غزل، قطعة، رباعي، تفضيل (ترجيع) ومثنوي. . أنواع الأوزان وقواعد القافية هي نفسها الموجودة في العروض والقوافي الفارسية. الصناعات الأدبية هي نفسها تماماً كما في الجدة الفارسية. الشعراء والكتاب الأتراك بروائعهم من الأدب الإيراني، كان لديهم حب وعاطفة دائمتين، لقد اعتبروا الفارسية والعربية أجنحة وريشاً للكلام (المرجع نفسه، ٢٢٦). عند فتح محمد الثاني لإسطنبول، المعروف بالفتح (عام ٨٥٧ هـ / ١٤٥٣ م)، في العصر الذهبي للإمبراطورية العثمانية، كانت الفارسية لا تزال اللغة الرسمية ولغة المراسلات وكتابة الشعر والأدب. كان الملك الفاتح من محبي اللغة والثقافة الإيرانية. نقل عاصمة الإمبراطورية من أدرنة إلى اسطنبول، والتي أصبحت أكبر مركز ثقافي للعصر (المرجع نفسه ، ١٤٤).

يعقوب سيد علي زاده أيضاً لبعض الوقت في عهد السلطان سليمان الأول، بينما حكم هذا الملك لمدة نصف قرن (٩٢٦-٩٧٤)؛ كان السلطان سليمان الأول أعظم ملوك عثمانيين أطلق عليه الأتراك سليمان القانوني والأوروبيون أيضاً سليمان المحتشم. خلال فترة حكمه، سعى إلى تصريف و توسيع الحكم العثماني. ومع ذلك، كان من محبي الشعر والأدب الفارسيين وشجع الشعراء والكتاب (نفس المرجع، ١٨١؛ بوركشتال، ١٣٨٧، ٧٠؛ أحمد ياقبي، ١٣٨٦، ٦٩؛ مفتاح، ١٣٧٤، ١٧٢).

سيرة ذاتية لمعلق كتاب:

بدأ العصر الذهبي للإمبراطورية العثمانية في عام (٨٥٧ هـ) بغزو اسطنبول من قبل محمد الثاني المعروف باسم الفاتح. انتقلت عاصمة الإمبراطورية من أدرنة إلى اسطنبول، وأصبحت المدينة تدريجياً أكبر مركز ثقافي في ذلك العصر.. بالتزامن مع فتح اسطنبول، كانت الفارسية لا تزال هي اللغة الرسمية ولغة المراسلات والكتابة والشعر والأدب. كان شاه فاتح محباً للغة والثقافة الإيرانية . (شاو، ١٣٧٠، ٩٢/١-٩٣؛ بوركشتال، ١٣٨٧، ٤٤٠/١؛ رياحي، ١٣٩٠، ١٤٣؛ دورسون، ١٣٨١، ٢٠٢). لعب السلاطين العثمانيون دوراً فعالاً في انتشار اللغة الفارسية، سواء في المراسلات القضائية وإصدار الأحكام والمراسيم القضائية، وكذلك في إنشاء أعمال الناطقين والكتاب الفارسيين. في القرن الرابع عشر، كان كتاب «كستان السعدي» من الكتب المدرسية لجميع المدارس العثمانية (مفتاح، ١٣٧٤، ١٨٨؛ كلشني، ١٣٥٥، شماره ١٧٢، ٢).

السيد يعقوب بن علي بروصوي الملقب بالسيد علي زاده، فقيه وكاتب ومدرس وقاضي حنفي من العهد العثماني. ولد في مدينة بروس في تركيا العثمانية (بورصة، أول عاصمة للإمبراطورية العثمانية) (ايجه، ١٣٨٤، ٤٥؛ جمهوري تركيه، ١٣٨٦، ١٠، ١٥). وقت ولادته غير معروف. درس مع علماء عصر بروس وتم اختياره لاحقاً للتدريس في مدرسة. ثم بدأ التدريس في مدارس ابن الملك والسلطانية وبايزيد خان والسلطان مراد بروس. كانت المدارس في العاصمة تعتبر في الغالب من الدرجة الأولى (طا شكبري زاده، ١٤٠٥، ١/).

استقال يعقوب من التدريس في نهاية حياته وتوفي عام (٩٣١ هـ) أثناء عودته من الحج في بركات الحج بمصر. لأنه من أقصى أجزاء الهند إلى إسطنبول، تلا الأمراء

نقد بناء ومضمون أول شرح عربي لكستان سعدي ليعقوب بروسوي (515)

كتاب «كستان» ، ولأن لغتهم الأم كانت في الغالب فارسية. أجبروا العلماء علي كتابة «كستان» بلغات المختلفة: الهندية و العربية و التركية

لذلك، كما يتضح من أعمال السيد علي زاده، لديه إتقان كامل للغات الفارسية والعربية والتركية وفي وصفه لكستان ، فقد عكس مهاراته في ثلاث لغات. تأتي معظم أعماله في شكل هوامش و شروح و تعليق لكتب السابقة. (حداد عادل، حرف ب، ١٣٧٦، ٢٦٣/٣؛ بروكلمان، ١٩٩٥، ٣٢٨/٩؛ بارود، لاتا، ١٩٢؛ حاجي خليفه، ١٩٤١، ٤٢٦/٦)

2-4 أعمال الشارح:

أعمال السيد علي زاده غالبا ما تكون في شكل تعليقات و شروح و في بعض الكتب، بما في ذلك «كستان»، قام بمزج ثلاث لغات «الفارسية والعربية والتركية». من أهم أعماله «مفاتيح الجنان في شرح شرعة الاسلام» في مجال تصوف و وعظ، وبسبب هذا العمل، أطلق عليه لقب شارح الشرعة. (طا شكيري زاده، ١٤٠٥، ٣١٥؛ قره بلوط، لاتا، ٣٩٦٦/٥؛ درايتي، ١٣٨٩، ٩٨١/٩). ومن أعماله المهمة الأخرى «التفسير العربي لكستان» المذكور في جميع المصادر، أقدم تقرير ذكره الحاج خليفة لكستان هو التعليق العربي للسيد علي زاده (حاجي خليفه، ١٩٤١، ٤٢٥/٦).

تشمل أعماله الأخرى:

«حاشية علي شرح فرائض السراجية» في مجال الفقه؛ «مختصر مرآة الجنان» يافعي في وقايع التاريخ؛ «التذكرة» في علم الحديث؛ «حاشية علي ديباجة المصباح» في مجال النحو؛ «مرآة الكائنات في العمل بالالات» في علم الهيات (حاجي خليفه، ١٩٤١، ٤٢٦/٦؛ بروسه لي، ١٢٣٢، ٢٢٥؛ درايتي، لاتا، ٥٨٧/٢٠).

٣. التحقيق في تهمة سرقة شرح علي سيد علي زاده:

علمنا أنه وفقاً لجميع الفهارس العالم، فإن السيد علي زاده (ت ٩٣١ هـ) رائد في الشرح العربي لكستان، وبحسب الحاج خليفة الجلبلي في «كشف الظنون»، المنيري فهو الشرح الأول على كستان ويقول إن شرح السيد علي زاده هو سرقة لشرح منيري (حاجي خليفه، ١٩٤١، ٤٢٥/٢).

بعد التحقيق في مصدر اتهام سيد علي زاده بسرقة في شرح «كستان» من منيري، اكتشفت أن هذا الادعاء قدمه أولاً الحاج خليفة ثم كرره آخرون نقلاً عن الحاج خليفة.

على سبيل المثال، فإن قائمة مكتبة «كديك أحمد باشا» نقلا عن المؤلف الجلبلي حاجي خليفة، قد وجهت هذا الاتهام. تقدم قائمة المخطوطات الفارسية في مكتبة جامعة اسطنبول (هاشم پورسبحاني، ١٣٧٤، ٣٧٩) أيضاً وصف كستان لسيد علي زاده وتنقل عن الحاج خليفة اتهامه للسيد علي زاده بالسرقة.

من بين الفهارس الإيرانية، في تقديمه لوصف «كستان» للسيد علي زاده، يقتبس ادعاء الجلبلي. (منزوي، المجلة رقم ٤١، ٣٤٩٢/٥) كما أكد الحائري (حائري، ١٣٤٧، ٩٦٠) ودرائتي (درائتي، لاتا، ٥٨٧/٢٠) دعاء الجلبلي بشأن سرقة سيد علي زاده في قائمة مكاتب مجلس الأمة.

لمزيد من الدراسة التفصيلية لخطاب الحاج خليفة، لم تقتصر على النسخة المطبوعة من كشف الظنون وقارنا محتوياته بالمخطوطة المتوفرة في مجموعة جبار الله في مكتبة السلمانية في اسطنبول تحت رقم (١٦١٩). خلال هذه الدراسة، وصلنا إلى نقطة مهمة للغاية، وهي التناقض بين النسخة المطبوعة و النسخة مخطوطة «كشف الظنون». وفقاً للمخطوطة، لم يدعي الحاج خليفة نفسه أن السيد علي زاده قد سرق من منيري. بدلاً من ذلك، يذكر هذا فقط كادعاء فقط كاقتباس من شخص لم يتم تحديد اسمه في الإصدار، فقط كمرجع موجز في الهامش وليس في النص. وأثناء وجود نسخة مطبوعة من كتاب «كشف الظنون»، ورد هذا الاتهام في نص الكتاب ومن بين كلمات أخرى للجلبلي، وكأن الحاج خليفة قد أكد هذا الاتهام. ومع ذلك، قمنا بالتحقيق في مكان نقل القول بالسرقة. أولاً، بحث في جميع الفهارس الصالحة للمخطوطات في إيران والعالم، بحثاً عن أثر لشخص يدعى منيري كتب شرحاً على كتاب كستان سعدي، لكن لم يكن هناك شرح لكستان بأي لغة لشخص يدعى منيري. ثانياً، قمنا بدراسة للتعرف على الاسم الكامل لمنيري وفي هذا البحث وجدنا ثلاثة أشخاص يحملون اسم منيري:

١. شرف الدين أحمد بن يحيى المنيري الهندي، أحد مشايخ الصوفية (ت ٧٨٢ هـ)، أعماله على النحو التالي: ارشاد السالكين في التصوف، معدن المعاني، مكتوبات الأعلام بفضل الصلاة والصيام، شرفنامه في مجال اللغة، مكتوبات منيري مشتمل علي (مكتوبات صدي، مكتوبات دو صدي، مكتوبات بيسست و هشت) وهي جميع رسائله الصوفية. (منزوي، ١٣٨٢، ٩٦٥/٨). بعد الإطلاع على سيرة وأعمال شرف الدين لم نجد منه كتابات أو شروح عن «كستان». من المثير للاهتمام أن

جميع أعماله في مجال الصوفية والتصوف والفارسية وليس لديه أي عمل بالتركية ويعيش في الهند. كل من قدم ودرس أعمال يحيى، لم يذكروا لشرح كستان من قبله. . والشيء الآخر هو أننا إذا أشرنا إلى كتاب «شيخ شرف الدين أحمد بن يحيى منيري و سهم او در نثر متصوفانهي فارسي» (الإمام ، ١٣٧٢ ، ١٦٥) ، فإننا نؤكد مرة أخرى أنه ليس له عمل في شرح «كستان». (حاجي خليفة، ١٩٤١، ٣٤٠/٥)

٢. إبراهيم الجلبلي بن محمد الأماصي العثماني (ت ٩٢٧ هـ) الملقب منيري، وهو معاصر للسيد علي زاده (ت ٩٣١ هـ) (قره بلوط، لاتا، ١٠٠/٣) تشمل أعماله ديوان الشعر والمثنوي منزومي ولم يقم بأي تعليق و شرح، ولم يرد في أي مكان أي تقرير عن شرح «كستان» أو حتى أي موضوع حول هذا الكتاب بأي لغة من قبله. ما يجعل احتمال سرقة يعقوب منه بعيداً عن المنطق والصواب هو ذلك تعود النسخة التاريخية الأولى لشرح كستان إلى يعقوب (٩٠٢ هـ و ٩٠٧ هـ) ووفقاً لتقارير بعض الفهارس (دينا ، ١٣٨٩ ، ١٠٢١/٦) فقد وردت بخط يعقوب وعلى الرغم من مرور ٢٥ عاماً على هذا التاريخ، كان إبراهيم الجلبلي منيري لا يزال حياً ومعاصراً ليعقوب، فكيف أنه خلال هذه الفترة لم يتم تقديم أي ادعاء أو اتهام ضد يعقوب، وبعد سنوات فقط، نقل الحاج خليفة شيئاً من شخص مجهول وقدم ادعاءً. ومع ذلك، لم يكتب أي تقرير في أي مخطوطة أو كتاب مطبوع لشرح كستان «بواسطة هذا الشخص».

٣. عبد المجيد أبو البركات هندي لاهور منيري (ت ١٠٥٤ هـ) كاتبه ومعجمه الهندي، منذ أن عاش أكثر من قرن بعد يعقوب، لا يحتاج إلى بحث (قره بلوط، لاتا، ١٨٧٥/٤ فوزي، ١٣٩٢، شماره ٣٢٥-٣٢٧، صص ٥٦-٥٧).

ونتيجة لذلك، فإن الادعاء والاتهام بالسرقة ضد سيد علي زاده غير صحيح بناء على الاقتباس الوحيد من شخص مجهول في هوامش كتاب كشف الظنون للحاج خليفة الجلبلي. إن الحجم الكبير لمخطوطات هذا التعليق العربي على يعقوب حول العالم يثبت زيف هذا الادعاء ويشير الشكوك في أن يعقوب ربما كان معادياً لأحد الجلبليين، لأنه كان لديه تلاميذ من الجلبليون، منيري الثاني من الجلبلي ورافع هذا الاتهام هو الجلبلي.

٤. نسخة معرفية وصفية من اثنتي عشرة نسخة متوفرة في إيران ، من الشرح العربي لكلستان سيد علي زاده.

من النسخ المختلفة لهذا الشرح في المكتبات الإيرانية والعالمية، هناك اثنتا عشرة نسخة فقط متوفرة في المكتبات الإيرانية، وفيما يلي وصف موجز للمخطوطات :

- نسخة مكتبة مجلس الشورى الإسلامي رقم (٧٤٨٢) بداية ونهاية هذه النسخة موجودة بالمكتبة . كتابته هو أول محرم (٩٠٧ هـ) ، وناسخه مجهول. مكتوب كتابة (تحريري)، يحتوي على ٢٥٧ صفحة (حوالي ١٣٠ صفحة) عدد الأسطر في كل صفحة ٢١ سطراً. أكثر من ١٠٠ صفحة من الإصدار غير مقروءة بسبب توزيع الحبر. هذه النسخة هي أول نسخة قديمة ومؤرخة في إيران. ظهر على ظهر هذه النسخة عبارة (ند علي ...) كتبها الناسخ ومكتوب أيضاً أن هذه النسخة من إيتباع ميرزا محمد بن أغا صادق. في هذا الإصدار، بعد الانتهاء من الكاتب، ذكرت آية (اعملوا آل داود شكراً ...) وعبارة (بلغ العلي ...).

- نسخة المجلس مرقمة (٧٦٢٧) بداية ونهاية هذه النسخة موجودة بالمكتبة . كتبه يوم الخميس ٢٠ ربيع الثاني (٩٤٠ هـ) عبد الكريم بن خضر بن حسين. مكتوب كتابة (تحريري). نوع السطر هو ٢٢٨ صفحة و ٢٣ أو ٢٧ سطراً في الصفحة الواحدة، وعند الظهيرة يكون النص مكتوباً باللغة التركية ويمكن رؤية ختم بيضاوي الشكل.
- نسخة المسجد الحرام برقم (١٨٧١) هي نسخة كاملة في سنة (رجب ٩٥٠ هـ) كتبها باي بن علي ، والخط المستعليق مؤلف من ٢٨٤ صفحة و ١٩ سطراً. ظهر النسخة . ، صفحة واحدة مكتوبة باللغة التركية والختم مستطيل الشكل. وفي نهاية النسخة دعاء: (ربنا اغفر لنا...)

- ٤. نسخة آية الله بوروجردي من قم بدأت برقم (٢٨٠) وصفحاته الثلاث غير مقروءة. هناك نهاية للإصدار. مؤلفها عناية الله بن افتخار الدين الذي كتبها في نهاية محرم (٩٣٠ هـ). . النسخة قريبة من الرقعة وتحتوي على ٢٦٠ صفحة، مع ٢١ و ١٩ سطراً، من بين ميزات أخرى للنسخة. بعد أن ينتهي الكاتب، تأتي صفحة من ملاحظات الكاتب.

- . نسخة مكتبة تبريز الوطنية رقم (٣٣٨) هي نسخة كاملة بخط النسخ وهي واضحة تماماً ونادراً ما تكون منقوشة. الناسخ ووقت الكتابة غير معروفين، ويحتوي على

٢٦٧ صفحة في ٢١ سطراً. في هوامش الكتاب، أضاف الكاتب تلميحات من شرح «سروري». هذه النسخة خاطئة جداً ومن الواضح تماماً أنه قام فقط بتقليد السطر من الإصدار وأعاد كتابة تلك النسخة دون معرفة الكلمة التي كان يكتبها. هذا الإصدار، مقارنة بالإصدارات الأخرى، لديه المزيد من الشرح والإضافات. بعد أن انتهى الكاتب، جاءت صفحة شعر.

- رقم إصدار التجميع (٣٣٩)، موجود. سقط القليل من وصف المقدمة ونهاية وصف الفصل الثامن. كما تعرضت عدة صفحات للتلف التام وتشيع بالمياه. الناسخ غير معروف. وقد كُتب بخط المستعلي في القرن العاشر ويتألف من ٣٦٣ صفحة و ١٩ سطراً. شوهدت ملاحظات الكاتب في نهاية الطبعة.
- نسخة من مكتبة مالك طهران رقم (٤٦٠٩) النسخة الكاملة، تأليف مكي بن محمد بن أمين، تأليف رمضان ١٠١٠ هـ، معلق تركي، في ٤١٨ صفحة و ١١٨ سطراً. أضاف المؤلف العديد من التفسيرات التركية إلى النص الأصلي. عدد الصفحات في هذا الإصدار أكثر من الإصدارات الأخرى وهو إصدار وصفه التركي أكثر من الإصدارات الأخرى. يمكن الاطلاع على هذه النسخة على موقع مكتبة ملك طهران.
- نسخة آية الله مرعشي قم برقم (٦٣٠٢) هي البداية والنهاية، والنسخة تالفة بسبب انسكاب المياه عليها والعديد من الأسطر غير مقروءة، وتاريخ الكتابة والناسخ المجهول، وخط المستعلي، وعدد الصفحات. ٢٦٢، ١٩ سطراً. على ظهر النسخة و صفحة واحدة بعده، توجد ملاحظات من الناسخ، وبعد انتهاء الناسخ، شوهدت ثلاث صفحات من الملاحظات.
- إصدار جامعة طهران (رقم ١٠٠٩٧) بداية النسخة الحالية، غير المكتملة، و صفحتان ونصف من نهاية الإصدار بسبب التشيع بالمياه غير مقروءة. قبل أن تبدأ المقدمة، تظهر الملاحظات على الصفحات الثلاث الأولى من الإصدار. الناسخ غير معروف.
- نسخة جامعة طهران (٨٩٣٣) هي بداية ونهاية الصفحات الموجودة والمربكة والمبعثرة. الناسخ غير معروف وقد كتب بخط المستعلي في القرنين العاشر والحادي عشر، ويحتوي على ٣٨٦ صفحة و ١٥ سطراً ظهراً، ويمكن رؤية المخطوطات.

- نسخة جامعة طهران، رقم (٢٣٠)، بداية غير مكتملة، موجودة، تم حذف أربع صفحات من المقدمة. كتابة القرن العاشر، مخطوطة، عدد الصفحات ٢٨٢ ، ١٩ سطرًا. في نهاية الإصدار تظهر الايات.
- نسخة مكتبة آيت الله لاجوردي قم، رقم (٢) بخط النستعليق، هي نسخة غير معروفة، زمن الكتابة في القرن الحادي عشر، وتتكون من ٢٥٦ صفحة.
- ٥. تقديم أقدم نسخة من الشرح العربي الأول على «كستان» وأكثرها موثوقية: هذه نسخة جديدة وأجنبية من متحف الرومي في قونية رقم (٧٠٧٣) لم يتم الوصول إليها من قبل أي شخص حتى الآن ولم يتم تصحيحها أو النظر فيها. البداية ونهايتها موجودة. كتبه شكري بن علي في رجب (٩٠٢ هـ) بخط النسخ. هذه الطبعة هي أقدم نسخة تاريخية للشرح العربي للسيد علي زاده على كستان في العالم، وقد كُتِب خلال حياة المؤلف (ت ٩٣١ م). هذه النسخة مستقلة وتعتبر نسخة «أم النسخ» تمت قراءة وكتابة نسخ أخرى منها.

الإصدار ٣٣٠ صفحة (١٦٥) ورقة، ١٥ سطرًا. تاريخ الانتهاء من كتابتها مذكور بوضوح في نهاية الطبعة. يحتوي الإصدار على شروحات في الهوامش ونص باللغة التركية، وكلاهما بخط الكاتب. تمت إضافة العديد من الاقتباسات من سروري، لامي جلبي و شمعي بالتركية إلى النسخة ، والتي لا تزال لا تتعارض مع خط يد الكاتب الأصلي. في نهاية هذا الإصدار، توجد ايات باللغة الفارسية غير موجودة في أي من النسخ الإيرانية الاثني عشر ((روزي كه روزگار خط از من جدا كند / بر خويشتن مرا به خطايا گوا كند / يا رب تو عفو كن گنه آن موحدی / كو خط من بخواند و بر من دعا كند...))

٦. قواسم مشتركة و مظاهر مميزة للنسخ في لغة:

- عناوين جميع النسخ هي (أحمر) وفوق تعبيرات «كستان»، يوجد خط أحمر وبهذه الطريقة تم فصله عن الشرح.
- يأتي حرف «گاف» و «كاف» مع ثلاث نقاط في الأعلى.
- الاختصارات ورموز التشفير متشابهة. علي سبيل المثال (ع م ← عليه السلام؛ الخ ← الي آخره؛ الظ ← الظاهر؛ تع ← تعالي و ...).
- في الشرح العربي حيث كان هناك اشتباه في إلتباس ، تم وضع الإعراب.

- تحتوي جميع الإصدارات على محتويات الصفحة الخلفية (= صفحة العنوان = الظهر).
- في جميع النسخ، خاتمة الناسخ، الخاصة بكل نسخة، موجودة في نهاية الإصدار.
- جميع الإصدارات لها إضافات في الهوامش أو بين السطور.
- يظهر خدش الكاتب بالقلم في معظم المخطوطات.
- معظم النسخ لا تحتوي على مصفوفات. على سبيل المثال، فهي ليست في الجدول ولا يوجد خط حول النقوش وهي بدون عناوين وأي زخارف.
- تحتوي معظم النسخ على ركاب (= حاشية سفلية، تذييل) لتسجيل وتحديد عدد نسخ النسخة وترتيبها.
- لم يكن لدى بعض الكتب ما يكفي من المعرفة العلمية (مثل نسخة المكتبة الوطنية في تبريز)، وهو خطأ كبير في تسجيل الكلمات.
- الفارق بين الإصدارات محدود ويتضمن حوالي عشرة بالمائة.

٧. السمات الهيكلية والمحتوى للشرح العربي لسيد علي زاده لكستان:

يبدأ الشارح الشرح بمدح الله سبحانه والاستغفار، ثم يقول: «لما رأيت كتاب «لكستان» شيخ الذي يحتوي على أبيات فارسية وأشعار عربية وحكايات وأمثال ونكات غريبة، وكل منها يحتاج إلى تحليل وشرح، قررت أن أشرح ما يعنيه الشيخ وأن أذكر بوضوح ما هو الشعر والنثر، وفي نفس الوقت أكتب بإيجاز قدر المستطاع وأن أجعل الكتاب أسهل». ثم يقول: «قد لا أكون أحد الدراجين المنقوشين في هذا المجال وهو يعترف بنواقص عمله. «كل جواد كبوة و لكل صارم نبوة» ويعلم «بيده ازمة التحقيق». بعد هذا التفسير، يدخل الشرح. في البداية يأتي بنص «لكستان» و ثم شرحه الي الكتاب. لقد عمل السيد علي زاده بكل الطرق لتوضيح وفهم تعبيرات «لكستان». في بعض الأحيان يترجم عبارات «لكستان» إلى فارسية بسيطة وطلاقة ثم يعطي شرحاً باللغة العربية. . على سبيل المثال، في عبارة «او خويشتن گم است» يقول: أي «أن العالم فقد نفسه» ثم قدم شرحاً باللغة العربية. في شرح العبارات باللغة العربية، أحياناً يتخذ جانب الاختصار و الايجاز ويشرحها أحياناً بطريقة إطناب. . على سبيل المثال في شرح «عمر گرانمايه» يقول «العمر العزيز الثمين»، في الواقع ، لقد ترجمها حرفياً وهذا يكفي باختصار. وعلى سبيل المثال، في شرح كلمة «كاربست»، تحول إلى إطناب.

على سبيل المثال، كلمة «نُسج» يستخدم له الإعراب و تجعل نونها المضموم تعني أن الفعل غير معروف. في جميع الأحوال، يشير الشارح إلى الوصف المركب وجذر الأفعال. على سبيل المثال، تعني كلمة «كامران» سائق «كام» ومن يحقق حلمه. مثال على جذر الأفعال: «خدايا جاناش بستان»: الفعل «ستاندن». لا يشير سيد علي زاده عادة إلى نقطة متكررة، لكنه يذكر أن هناك نقطة (a) في الفصل (x). استشهد شعر الشعراء الفارسيين مثل: «نظامي كنجوي»، «أسدي الطوسي»، «سراج الدين بساتي»، «حافظ شيرازي»، «الرومي الرومي»، «ظهير فاريابي» و... على سبيل المثال، في شرح كلمة «زهره» في عبارة «درد را دوايي نيست مگر زهري آدمي»، يجلب ويشرح بيتاً من «نظامي كنجوي». يقدم السيد علي زاده أمثلة من شعر الشعراء العرب مثل «المتنبي» و «ابن الرومي» و... على سبيل المثال، هذا البيت من «المتنبي» في شرحه: «ضروب الناس مشتاق ضروباً و اعذرهم اشفهم حبيباً» (منوچريان، ١٣٨٨، ٣١٦/١).

يروى المعلق الكثير من الحكايات والأمثال والاقبسات التي لا يعرف الراوي ومصدرها في بعض المواضع، وفي الحقيقة كشف معلوماته العامة للآخرين. على سبيل المثال، يستشهد بعدة حكايات تستشهد بتفسير «بيضاوي» (ت ٦٨٥ هـ)، وتفسير الكشف من «زَمْخشري» (ت ٥٣٨ هـ) وتاريخ «يافعي» (ت ٧٦٨ هـ). ومن أمثاله: «آخر الدواء الكي». جميع الاقتباسات من الشرح ترد بكلمة «قل». غالباً ما استخدم الآيات الإلهية والأحاديث النبوية والعلوية المتعلقة بنص «كستان». على سبيل المثال الآية (٦٠)، سورة يس، الآية (٣)، سورة الطلاق، الآية (٤٦)، سورة مريم وعشرات الآيات الأخرى. ومن الأمثلة على الأحاديث النبوية (ص) ما يلي: قال النبي (ص): «أكرم الناس من فك كفه و كف فكه» هذا حديث نقله الشارح في «فوائد خاموشي» في الفصل الرابع من كستان السعدي. لقد أشار السيد علي زاده إلى أكثر من مائة نقطة بلاغية في وصفه ويطلب من القارئ أن يكون أكثر حرصاً مع كلمات «تدبر، تعمق، فيه بحث و...». تشمل النقاط البلاغية في وصفه (كنايه، إيهام، لف و نشر، تشبيه، استعاره، مجاز و...). مثل: الإيهام في عبارة «دام سعده». أي أن (سعادة أبو بكر) أو (ولده اسمه سعد) دائم. يشير الشارح إلى الإيهام في العبارة ويترك للقارئ أن يجد جانبين دلاليين. ربما كان من الأفضل شرح بعض النقاط البلاغية.

السيد علي زاده في ترجمة وشرح كلام «كستان» إلى كتاب «بحر الغريب» لـ «قاضي لطف الله بن أبي يوسف حلبي» (ت ٩٢٢ هـ) ، و «معجم ما استجتم» لـ «أبو عبيد عبد الله». بن عبد العزيز البكري الأندلسي» (ت ٤٨٧ هـ) ، «صحة اللغة» «من» جوهري» (ت ٣٩٣ هـ) ، و «مختار الصحة» «عن» محمد بن أبو بكر الرازي» (ت ٦٦٦ هـ) تمت الإشارة إليها مراراً وتكراراً. غالباً ما يكيف سيد علي زاده نص كستان مع القواعد العربية، وبدلاً من المسند والمسندي، يستخدم المبتدأ والخبر لتسهيل حل المعاني في العقل لمن يعرف اللغتين العربية والفارسية. ومع ذلك، من المفيد أن يتوافق كل نص مع القواعد المحددة للغة ذلك النص. في الشرح، يذكر المعاني المختلفة للكلمة ويشرح المعنى المقصود في عبارة كستان. فمثلاً في عبارة «رأي وفكر وذكاء» قيل: في كتاب «بحر الغريب» ثلاثة معاني لكلمة «ذكاء»: ١. العقل ٢. الروح ٣. هلاكة. وهو ما يعني هنا معنى الرقمين ١ و ٢. «لقد احترم السيد علي زاده وكرس نفسه لله والأئمة (ع) والشيخ والعشراء والكتاب، وربط أسمائهم بالجمل الوصفية والصلاة والدعاء. على سبيل المثال، الله تعالى والنبي محمد (ص) والفردوسي «رحمه الله». يعطي الشارح أحياناً سبباً علمياً لكلام السعدي ويقدم إبداعه وفكره الأصلي. على سبيل المثال، جاء في «كستان»: «پدر را غسل بس يار است ولي كن پسر گرام ي دار است». يشرح السيد علي زاده: «الأب عنده الكثير من الغسل ولا يعطيه لابنه. لأن ابنه مزاجه الدافئ والأفضل عدم تناول الغسل. السيد علي زاده لا يعتبر والده بخيلاً ويعتبر عدم مغفرته وبخله من طبيعة ابنه الدافئة ويقول إن الغسل غير مناسب لطبيعته الدافئة. تحفة أخرى من الشروح العربية لسيد علي زاده هي التعبير عن النقاط النحوية والكتابية باللغتين الفارسية والعربية. يذكر المرجع الضمائر في عبارة «كستان». يشرح الاستخدامات المختلفة لبعض الحروف، مثل: (يا/يا، اندر/ داخل ، بر/علي إلخ). على سبيل المثال، أنواع «ي»: في كلمة «خردمندي» ياء الوحدة. وفي كلمة «درنوردي» ياء الخطاب و في كلمة «بهاري» ياء النسبة. يحلل الشارح بعض المركبات ويشرح أجزائها. على سبيل المثال، في كلمة «كز» يوضح أن مبدأها يتكون من «كه» و «از». حيثما توجد نقطة نحوية، يذكرها أحياناً بالتفصيل وأحياناً باختصار. على سبيل المثال، قواعد قاعدهاي «تنازع» ، «حال» ، «تميز» وغيرها من القواعد تموج في شرحه. على سبيل المثال: في جملة «من گرسنه در برابرم سفره نان/ أنا جائع أمام مائدة الخبز» ، تعبر عبارة «در

برابرم/أمامي» عن الحالة. يمكن رؤية نقاط كتابة شرح السيد علي زاده، والتي غالباً ما تكون قواعد عامة في الكتابة، في كل مكان في شرحه. على سبيل المثال، في عبارة «درويشان است»، يشرح كيف يجب أن يبدو «أ» في الكتابة والقراءة. جانب توضيحي آخر للشرح هو أنه كثيراً ما يشير إلى نطق الكلمات الفارسية. فمثلاً قال كلمة «شماتت» التي تعني «اللوم» كالتالي: «بافتحات» اقرأ الحرفين «سين» و «تاء». نادراً ما أخطأ شارح في فهم كلستان ويمكن رؤية بعض مفاهيمه الخاطئة. في عبارة «يكي از لوازم صحبت آن است كه خانه بپردازی» يوضح المعلق أن «پرداختن» تعني «إنهاء». في حين في هذا الوضع، تعني «خانه پرداختن» «مغادرة المنزل». وبالطبع، فإن هذه الأخطاء القليلة التي ارتكبها لا تقلل من القيمة الأدبية للشرح، وتجدر الإشارة إلى أسبقية المعلق في التعليق العربي لكلستان ونموذج دوره كأول شرح عربي لكلستان.

النتيجة

تبرز أهمية شرح سيد علي زاده في ريادته وسبقه في تقديم شرح عربي لكلستان سعدي. إن الشارح بعمله هذا قدم نموذجاً لكتابة الهوامش والشرح العربية لمن جاء من بعده بما في ذلك سروري الذي نقل عنه كثير من التعبيرات بعينها. وكما قام سودي بإضافة بعض التوضيحات التركية في البحث وأصبح دافعاً له ليقدم شرحاً تركيا شاملاً لكتاب كلستان وقد نهل من آراء سيد علي زاده كما قام بشرح آرائه ونقدها أيضاً. بما أن شرح سيد علي زاده جاء في ثلاث لغات، فقد قدم خدمة كبرى للناطقين باللغات العربية والفارسية والتركية. وإن كان يختلف مستوى استفادة اللغات الثلاث من محتوى هذا الكتاب. لقد قام سيد علي زاده بهذا الشرح المتكون من ثلاث لغات برفع عنوان كلستان سعدي في قائمة الكتب الرائجة في هذه اللغات وزاد من صيت هذا الكتاب بين القراء في الدول الناطقة باللغات المشار إليها. كان الشارح موفقاً في إيضاح المبادئ النحوية واللغوية في اللغتين العربية والفارسية وتقديم الأمثلة وسيكون أحد المصادر التي يراجعها الباحثون. بذل سيد علي زاده جل جهده في تخريج الآيات والروايات والقصص والمصادر والمآخذ المستخدمة في كلستان سعدي و تشمل هذه التخريجات على قائمة طويلة وغنية تكاد تكون كتاباً يجمع مصادر شرحه العربي. جاء شرح سيد علي زاده للألفاظ ثرياً حيث يأتي بالمعاني المتعددة للمفردة العربية مكوناً بذلك خزانة من الألفاظ مع شروحاتها. جدير بالذكر أن الشارح سيد علي زاده ربما يقوم بتلخيص

الحكاية في عبارة واحدة مشيراً إلى مضمونها. فيما يخص توضيح النقاط البلاغية، يكتفي سيد علي زاده بتلميح طالباً من القارئ الإحاطة على فحوى المقصود، ربما كان من الأنسب أن يشير في بعض الحالات إلى طرفي أركان التشبيه وبعض الاستعارات وغيرها من الفنون البيانية. إحدى نقاط الانتقاد على هذه العمل هي عدم تقديم أي شرح وإيضاح لكثير من المفردات والعبارات الموجودة في كستان وفي المقابل توضيح المفردات البسيطة وهذا ما يؤخذ على شارح الكتاب. يقوم الشارح فيما يخص بعض المفردات بإسهاب يطول لعدة صفحات دون أن تكون ضرورة أو ملائمة لذلك مع النص حيث يعتبر من قبيل الإطناب الممل. قد يكون انطباع وفهم سيد علي زاده من مفاهيم كستان خاطئاً وقد ذكر في شرحه كثير من الأقوال والأشعار والحكايات والأحاديث وغيرها دون ذكر لمصادرها. مما يُحمد في هذا الشرح احترام الشارح وتقديره وتبجيله للمقدسات كالباري تعالى والأئمة عليهم السلام وكبار العلماء والشعراء وغيرهم. يندرج شرح سيد علي زاده ضمن الشروح المختصرة.

قائمة المصادر والمراجع

١. أحمد ياغي ، إسماعيل ، الحكومة العثمانية من السلطة إلى الحل ، ٢٠٠٧ ، ترجمة رسول جعفریان ، الفصل الرابع ، قم ، معهد البحوث الحوزة والجامعية.
٢. الاستادي ، رضا ، قائمة مخطوطات مكتبة المسجد الحرام ، قم ، ١٩٨٦ ، الفصل الأول ، قم ، اصدار مكتبة المسجد الحرام.
٣. أفشار ، إيراج ، قائمة مخطوطات مكتبة مالك ، ١٩٨٢ ، مشهد ، منشورات عستان القدس الرضوي.
٤. فارياب أفكاري ، قائمة مخطوطات المكتبة المركزية ومركز التوثيق بجامعة طهران ، ٢٠١٢ ، منشورات مكتبة مجلس الشورى الإسلامي وجامعة طهران ، المجلد ١٩.
٥. الإمام ، السيد متي ، الشيخ شرف الدين أحمد بن يحيى منيري ومساهمته في النشر الصوفي الفارسي ، ١٩٩٣ ، باكستان ، إسلام آباد ، مركز البحوث الفارسية في إيران وباكستان.
٦. أنوشه ، حسن ، موسوعة الأدب الفارسي (الأدب الفارسي في شبه القارة الهندية ، باكستان ، بنغلاديش) ، ٢٠٠١ ، طهران
٧. إيجيه ، ساموي ، بورصة ، ٢٠٠٥ ، ترجمة شهناز بيجي بوروجيني ، طهران ، بانيز للنشر.
٨. بارود ، بسام محمد ، فهرس المختصر للمخطوطات العربية والإسلامية (فهرست دبي) ، لاتا ، دار الكتب الوطنية ، قسم المخطوطات و مصوراتها ، ابوظبي.

٩. بروسه لي، محمد طاهر، عثمانلي مولفلي، ١٣٣٢ ق، استانبول، مطبعة عامر
١٠. بروكلمان، كارل، تاريخ الادب العربي العصر العثماني، ١٩٩٥، الهيئة النصرية العامة
١١. بغدادي، اسماعيل پاشا، هدية العارفين، ١٩٥٥، استانبول
١٢. بوركشتال، هامر، تاريخ الدولة العثمانية، ترجمة ميرزا زكي علي آبادي، ١٩٨٨، الطبعة الأولى، طهران، منشورات زرین. ١٣.
١٣. ثريا، محمد، سجل عثماني يا تذكره مشاهير عثمانیه، ١٣١١ ق، استانبول، مطبعة عامرة
١٤. جمهورية تركيا، ٢٠٠٧، المؤلف: الجمهورية التركية، طهران، نشرته وزارة الخارجية
١٥. الحائري، عبد الحسين، قائمة مخطوطات مكتبة مجلس الشورى الإسلامي، ١٩٩٧، بقلم علي صدری خوئی، الفصل الأول، مكتب الدعاية الإسلامية للنشر.
١٦. الحائري، عبد الحسين، مكتبة مجلس الأمة، ١٣٤٧، طهران، مكتبة النشر
١٧. حاجي خليفه، كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون، ١٩٤١م، بغداد
١٨. حداد عادل، غلام علي، موسوعة العالم الإسلامي، ١٩٩٧، الفصل الأول، طهران، مؤسسة الموسوعة الإسلامية.
١٩. حسيني، أحمد، قائمة مخطوطات مكتبة آية الله مرعشي، ١٩٩٧، الفصل الأول، قم، مرعشي للنشر.
٢٠. حسيني اشكوري، سيد أحمد، قائمة مخطوطات مكتبة آية الله بوروجردي، لاتا، قم.
٢١. دانشبجوه، محمد تقی، قائمة مخطوطات المكتبة المركزية ومركز التوثيق بجامعة طهران، لاتا، المجلد ١٧
٢٢. درايتي، مصطفى، دنا (فهرس المخطوطات الإيرانية)، ٢٠١٠، طهران، مكتبة مجلس الشورى الإسلامي.
٢٣. دورسون، داود، الدين والسياسة في الحكومة العثمانية، ترجمة منصوره حسيني وآخرون، ٢٠٠٢
٢٤. دهخدا، علي أكبر، قاموس دهخدا، ١٩٨٢، بإشراف: محمد معين وآخرون، طهران.
٢٥. الرياحي، محمد أمين، اللغة الفارسية وآدابها في الفيلم العثماني، ٢٠١١، الفصل الثاني، طهران، نشر المعلومات.
٢٦. الزركلي، خير الدين، الاعلام، ١٩٨٠م، الطبعة الخامسة، بيروت، دارالعلم للملايين
٢٧. سبحاني، توفيق، قائمة المخطوطات الفارسية في المكتبات التركية، ١٩٩٤، الفصل الأول، طهران، مركز النشر الجامعي.
٢٨. سعادت، إسماعيل، موسوعة اللغة الفارسية وآدابها، ٢٠١٢، طهران

نقد بناء ومضمون أول شرح عربي لكستان سعدي ليعقوب بروسوي (527)

٢٩. سيدونسي ، ميرودود ، قائمة مكتبة تبريز الوطنية ، ١٣٥٠ ، تبريز ، منشورات مكتبة تبريز الوطنية
٣٠. شو ، ستانفوردجي ، تاريخ الإمبراطورية العثمانية وتركيا الجديدة ، ١٩٩١ ، ترجمة محمود رمضان زاده ، الفصل الأول ، النائب الثقافي أستان قدس رضوي.
٣١. طاشكيري زاده ، أحمد بن مصطفى ، عالم النعمانية في علماء الدولة العثمانية ، ١٤٠٥ ، اسطنبول ، إصدار أحمد صبحي الفرات.
٣٢. فاروقي ، إبراهيم قوام ، شرفاه منيري أو فرهنك إبراهيمي ، ٢٠٠٦ ، بقلم حكيمه دابيران ، الفصل الأول ، طهران ، معهد الدراسات الإنسانية والثقافية
٣٣. درايتي ، مصطفى ، فنخا (مخطوطات إيران) ، لاتا ، لاجي
٣٤. فوزي ، ناهدة ، التفسير العربي الأول لكستان السعدي والتحقيق في نهم سرقة ، ٢٠١٣ ، مجلة كيهان فرهنجي ، إيران ، طهران ، عدد ٣٢٥-٣٢٧ ، ص ٥٦-٥٧.
٣٥. قره بلوط ، علي الرضا ، معجم التاريخ التراث الاسلامي في مكتبات العالم (المخطوطات و المطبوعات) ، لاتا، تركيه، دارالعقبة، قيصري
٣٦. كحالة ، عمر رضا ، معجم المؤلفين ، ١٩٩١ ، الطبعة الاولى ، بيروت ، دار احياء التراث العربي
٣٧. كلشني ، عبد الكريم ، اللغة الفارسية في أراضي العثمانيين الأتراك ، ١٩٧٦ ، مجلة الفن والناس ، العدد ١٧٢ ، الصفحات ٢-٧.
٣٨. المدرسي ، ميرزا محمد علي ، ربحانة الأدب ، ١٩٩٥ ، الفصل الرابع ، طهران ، دار الخيام للنشر.
٣٩. مفتاح ، إلهامة ، وآخرون ، نظرة على عملية تأثير وانتشار اللغة والأدب الفارسيين في تركيا ، ١٩٩٥ ، مجلس تطوير اللغة الفارسية وآدابها.
٤٠. منزوي ، أحمد ، قائمة المخطوطات الفارسية ، مجلة رقم ٤١ ، طهران ، المعهد الثقافي .
٤١. منزوي ، أحمد ، قائمة المخطوطات الفارسية ، مجلة رقم ٢١ ، طهران ، المعهد الثقافي .
٤٢. منزوي ، أحمد ، فهرس الكتب الفارسية ، ٢٠٠٣ ، طهران ، مركز الموسوعة الإسلامية الكبرى ، سلسلة منشورات المكتبات.
٤٣. منزوي ، ع. ، قائمة المكتبة التي تبرع بها السيد سيد محمد مشكوح إلى مكتبة جامعة طهران ، ١٣٣٢ ، جامعة طهران.
٤٤. منوشريان ، علي رضا ، ترجمة وتحليل لديوان المتنبي ، ٢٠٠٩ ، الفصل الثاني ، طهران ، زوار.

نقد بناء ومضمون أول شرح عربي لكلستان سعدي ليعقوب بروسوي (528)

٤٥. هاشم بورصبهاني ، توفيق ، قائمة المخطوطات الفارسية ، مكتبة جامعة اسطنبول ، ١٩٩٥ ،
طهران ، معهد الدراسات الإنسانية والثقافية.